

汉俄俄汉商品大词典

主编 顾中华 马宝珊 轩振钧



黑龙江人民出版社

汉俄俄汉商品大词典

主编 郑学军 马宝麟 叶西伟



黑龙江人民出版社

汉俄俄汉商品大词典

БОЛЬШОЙ КИТАЙСКО-РУССКИЙ И
РУССКО-КИТАЙСКИЙ КОММЕРЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ ТОВАРНЫХ УСЛУГ

主编：顾中华 马宝珊 轩振钧

黑龙江人民出版社

(黑)新登字第 1 号

责任编辑:安晓峰

封面设计:洪 冰

汉俄俄汉商品大词典

顾中华 马宝珊 轩振钧 主编

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

(哈尔滨市道里区地段街 179 号)

哈尔滨工业大学印刷厂印刷

新华书店发行

开本 850×1168 毫米 1/32 26.75 印张

字数:1000,000

1993 年 6 月第一版 1993 年 6 月第一次印刷

印数 1—10,000

ISBN7-207-02611-0/Z·73 定价:34.50 元

《汉俄俄汉商品大词典》编委会名单

主 编:顾中华 马宝珊 轩振钧
副主编:张铁顺 张 洋 张德驹
王汉卿 孙立成 刘公允
李寿章 李延德 孙启尚

编 者:(按姓氏笔划排列)

丁海燕	于秀荣	马宝珊	马柏杨
马柏桦	尹 东	牛世太	王利群
王汉卿	王朋荣	王功德	王 巍
王秀云	王佩英	王延晨	玉端侠
左公庆	祁大文	孙立成	孙启尚
乔光汉	刘公允	刘敏玉	闫立明
李金宽	李作舟	李守和	李寿章
李延德	轩荣卫	轩荣锋	轩振钧
陈本栽	陈丽霞	张玉侠	张玉芳
张铁顺	张 洋	张智谦	张德驹
张世诚	林桂珍	金崇石	岳云鹏
周 丽	周爱民	赵志川	赵惠臣
洪 实	顾中华	梁 福	黄立敏
黄晓红	黄福生	翟明秋	雷锡殿

前 言

近年来,我国与独联体各国的贸易活动不断扩展。在贸易活动中,中俄双方在商品名称的翻译工作中常常遇到一些困难。为使双方的翻译工作者、外贸工作人员、企业家及其他从事俄语语言工作的人员有一部方便而实用的工具书,我们特编写了这部《汉俄、俄汉商品大词典》。该书也可供外贸院校及俄语专业师生在教学和学习中参考。

本词典集汉俄与俄汉于一书,汉译俄和俄译汉都可使用。而且,俄汉部分还有用俄语字母拼写的汉语释义读音。这不仅使俄方人员能直接读出译文释义,而且对中方人员提高音译能力也有裨益。

本词典收录了外贸活动中可能出现的各种商品名称,其中包括近年来出现的新的商品词汇,以及老词新义,为本词典增加了特色。汉俄部分收录了 17900 条,约 28000 个词汇。俄汉部分收录了约 12400 条,约 20000 个词汇。

该书在编写过程中得到省社会科学院、黑龙江大学俄语系,哈尔滨船舶工程学院诸多同志的关注和支持,这里一并表示的感谢。

由于编者水平有限,加之时间仓促,疏漏之处在所难免,深望专家们及广大读者指正。

编者 1993.1.5

Предисловие

В последние годы торговля нашей страны со странами СНГ широко развивается. В торговых делах работникам китайской и русской сторон часто встречаются трудности в переводе наименований товаров. Чтобы представить переводчикам, торговым работникам, директорам и другим работникам, использующимся русским языком, удобную и действующую книгу, мы составили настоящий словарь **〈Большой китайско-русский и русско-китайский коммерческий словарь товарных услуг〉**. Преподавателям и учащимся внешнеторговых институтов и факультетов русского языка приносит помощь и пользу настоящий словарь в их обучении и учебе.

〈Китайско-русский и русско-китайский словарь наименований товаров〉 включает в себя и китайско-русский, и русско-китайский словарь. В то же время к русско-китайским словам поставлена транскрипция русскими буквами. Это не только помогает русским в изучении китайского языка по китайской транскрипции русскими буквами, но и помогает китайцам в повышении способности к транскрипционному переводу.

В настоящем словаре собрано около 1700 китайско-русских словарных пунктов—больше 28 тыс. русских слов, а русско-китайских слов 20000 тыс. В торговле могут появляться данные слова, в том числе и новые слова, появляющиеся за последние годы, и старые слова,

имеющие новые значения.

В процессе составления настоящего словаря некоторые товарищи из хэйлунцзянской академии общественных наук и факультета русского языка хэйлунцзянского университета обращали внимание на нас и поддерживали нашу работу. Мы будем благодарны им.

Исходя из ограниченного уровня русских торговых знаний и недостаточного времени, в настоящей книге, может быть, появляются недостатки. Желательно, чтобы специалисты и широкие читатели заметили и сообщили нам, и мы будем вам благодарны.

От составителей

05.01.1993

凡 例

1. 汉俄部分以汉语词组立条；以每个词的第一个字的汉语拼音排列顺序；同音字按四声先后排列，同音同声字按笔划排列。

2. 《汉俄词条首字检索表》中列出了所有汉俄词条的第一个字。每个汉语拼音字母后边的括号中注明该组词条所占页码；每组同音字前面的括号注明该组词条起始页码。

3. 俄汉部分有的词条中有几个同义的俄语单词时，可到俄汉部分去查它们的区别，决定选用那个。

4. 俄汉部分基本上以俄语单词立条；以每个单词的第一个字母按俄词字顺序排列。

5. 俄汉部分每个词条包括：俄语单词，汉语释义，用俄语字母拼写的汉语拼音；若有两个或两个以上的释义，拼音加在每个释义之后。

6. 条目词下的例词中浪线“~”代表条目词；若浪线代表第二格名词时，它只代表条目词的词干，词尾紧按其后。

7. 法法标注只在条目词后的括号内注明名词的性、数及缩略语。

8. 俄汉词条中难以辨别种类的商品名称和俗语、方言等在尖括号“<>”中加了修词标注。

Структура словаря

1. В китайско-русской части словосочетания являются словарными пунктами. Порядок слов составлен по китайскому произношению первого иероглифа каждого пункта, однозвучные слова составлены по тонам, а однотонные слова--по пишущим единицам иероглифа.

2. В таблице изысканий слов поставлены первые иероглифы всех китайско-русских словарных пунктов. В скобках после каждой буквы китайского произношения поставлены номера страниц, в которых составлены данные китайско-русские словарные пункты. А в скобках перед каждой группой однозвучных слов поставлены номера страниц начала данной группы китайско-русских слов.

3. Когда в одном словарном пункте появляются некоторые русские синонимы, может быть, трудно разбирать в них, тогда посмотрите в русско-китайскую часть данного словаря, и найдете себе подходящее слово.

4. В русско-китайской части русские слова являются словарными пунктами. Порядок слов составлен первой буквой каждого слова по порядку русского алфавита.

5. В каждом пункте составлены русские слова, пояснения на русском языке и транскрипция русскими буквами по китайскому произношению. Если в одном пункте два или больше двух пояснений, то после

каждого пояснения транскрипция русскими буквами.

6. В примерах волна-линия “ ~ ” обозначает основное слово. А если она обозначает существительное в родительном падеже, то после неё окончание данного слова.

7. В квадратных скобках “[]” написаны грамматические комментарии, указывающие род, число существительного или сокращённого слова.

8. В острых скобках “〈〉” написаны стилистические комментарии, указывающие пороки товаров или стилистику данного слова.

目 录

汉俄部分 (1)

汉俄词条首字检索表 (3)

正文 (17)

俄汉部分 (335)

正文 (337)

附录

汉 俄 部 分

汉语拼音字母表

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff
Gg	Hh	Jj	Kk	Ll	Mm
Nn	Oo	Pp	Qq	Rr	Ss
Tt	Ww	Xx	Yy	Zz	

汉俄词条首字检索表

A(17 — 19 页)

- (17)阿
- (17)埃镍矮艾碣爰
- (18)安挨氮鞍鞅铵按胺暗
- (19)凹熬奥澳

B(19 — 75 页)

- (19)八巴叭扒芭拔钹把钹霸
- (20)白百柏摆裨
- (22)扳班斑搬板版办半拌绊瓣
- (23)绑蚌棒磅
- (24)包苞胞胞薄饱宝保鸫刨报饱豹爆
- (26)杯北贝备钹背被倍倍焙
- (27)铤本笨笨
- (27)绷泵
- (27)鼻比毗毗笔匕闭萃畔铍萆碧篦避壁臂壁
- (28)边编鞭扁篇编芊变便辩
- (29)标表裱鏢
- (30)鳖别
- (30)宾滨檎
- (30)冰兵丙柄饼胼并病
- (31)波拨玻钵菠剥播驳泊勃铂脖博鹑箔薄孽簸
- (33)卜卞补捕不布步部薄

C(35 — 51 页)

- (35)擦
- (35)材采彩菜
- (36)餐残蚕惨
- (36)仓苍舱
- (36)操糙槽草
- (37)侧测恻
- (38)层
- (38)叉杈差插查茶搽
- (39)拆柴
- (40)缠蟬产铲颤
- (40)昌长肠常场敞畅唱
- (41)抄超晁朝潮炒
- (42)车册彻掣撤
- (43)尘沉陈辰晨衬
- (43)桎称承成城盛澄橙撑秤
- (44)弛齿赤
- (44)冲充虫
- (45)抽绸稠丑臭
- (45)出初除锄雏厨杵储触畜
- (46)穿传船串
- (47)窗床
- (47)吹炊垂捶锤
- (48)春椿纯莼唇醇
- (48)戳
- (48)词茨瓷辞慈磁雌次刺
- (50)葱丛
- (50)粗促酢醋
- (51)余
- (51)催脆翠
- (51)存
- (51)搓挫错

D(52 — 75 页)

- (52)搭达鞑打大
- (55)代玳带袋
- (56)丹单担弹蛋淡氮
- (57)当挡
- (58)刀氡导捣倒道稻
- (59)德
- (59)灯登等戥凳瞪
- (59)低滴涤笛底砥地递帝蒂碇鸫
- (61)巅颠点碘电垫淀淀
- (68)貂黠雕吊钓
- (69)叠碟鐾
- (69)丁订酊顶定錠
- (70)铤
- (70)东冬氧鸫动冻洞
- (71)兜斗徒豆逗
- (71)哪独毒笃杜肚度渡镀
- (72)端短断缎极燬锻
- (73)堆对
- (74)钝顿盾墩炖
- (74)多剝垛舵惰

E(75 — 77 页)

- (75)俄峨鵝蛾額遏扼扼颞鰐
- (76)恩摠蔥
- (76)儿尔耳餌餌二

F(77 — 89 页)

- (77)发伐阉砒法发珐
- (79)帆番翻凡帆帆繁反泛饭
- (80)方芳魴魴防房仿紡放
- (83)飞非非绯肥翡蜚蜚度肺沸费